

# PRAGMALINGUISTICS, FUNCTIONAL LINGUISTICS TRANSLATION STUDIES AND INTEGRATION OF LANGUAGE TEACHING PROCESSES



Section 1: Cognitology and cultural linguistics in modern linguistics.

Section 2: Literary criticism and society.

Section 3: Problems of comparative typology and translation studies, modern problems of philology.

Section 4: Integration of communicative technologies in language learning.



Deep Learning  
May 22, 2024  
Network capable of  
adapting itself to new  
data



**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY  
TA‘LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI  
BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**

**Ingliz tilshunosligi kafedrası**

**PRAGMALINGVISTIKA, FUNKSIONAL TARJIMASHUNOSLIK VA TIL  
O‘RGATISH JARAYONLARI INTEGRATSIYASI**

**mavzusidagi xalqaro miqyosidagi ilmiy-nazariy anjuman materiallari  
TO‘PLAMI**

**2024 yil, 22-may**

**Buxoro 2024**

28. Shukurova, M. A. (2020). COMBINATORIAL-COMPONENT AND FUNCTIONAL-SYNTACTIC ANALYSIS OF TERMINOLOGICAL UNITS. Scientific and Technical Journal of Namangan Institute of Engineering and Technology, 2(4), 309-316.
29. Shukurova, M. A. (2020). Social-Ethical Vocabulary Linguistic Nature in XVI-XVIII Centuries. In Язык и культура (pp. 24-34).
30. Шукурова, М. А. (2016). Лингвистическая природа социально-этической лексики в современном языкознании. International scientific journal, (4 (2)), 64-66.
31. Shukurova, M. A. (2013). On formation and development of XVI–XVIII centuries terms of ethics in the english language. In Applied and Fundamental Studies (pp. 400-404).
32. Shukurova, M. A. Development Of The Informative Structure Of The Lexical-Conceptual Field Of Ethics In The 16th-18th Centuries.
33. Шукурова, М. (2023). Some Concepts on Systematization of the Vocabulary of Ethics. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 42(42). извлечено от [https://journal.buxdu.uz/index.php/journals\\_buxdu/article/view/10952](https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/10952)
34. Шукурова, М. (2021). STAGES OF THE DEVELOPMENT PROCESS OF THE LEXICOCONCEPTUAL FIELD OF ETHICS. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 5(5).
35. Шукурова, М. (2020). Russian. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 1(1).
36. Шукурова, М. А. (2016). СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРИРОДА ЭТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ, ФОРМИРОВАНИЕ И СИСТЕМАТИЗАЦИЯ. ных работ VII Международной научно-практической конференции (Санкт-Петербург–Астана–Киев–Вена), 28 апреля 2016 года, 2 т./Международный научный центр, 2016.—78 с.

**УЗБЕКСКИЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ РЕАЛИИ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ПИРИМКУЛА КАДЫРОВА «ЮЛДУЗЛИ ТУНЛАР» (ЗВЕЗДНЫЕ НОЧИ) В АНГЛИЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ К.ЭРМАКОВА**

*З.Б Джалилова БухГУ, ф.ф.ф.д.(PhD);*

*Н. О. Юлдашова, БухГУ*

*Лингвистика: английский специальность  
магистрант 2 курса*

**Аннотация:** В данной статье анализируются реалии узбекского народа и их использование в качестве слов, выражающих национальность, в «Юлдузли тунлар» (Звездные ночи) П.Кадырова и их переводе на английский язык (перевод Кароль Эрмаковой).

**Ключевые слова:** реалия, национальные слова, транскрипция, транслитерация.

**Annotation:** This article analyzes the realias of the uzbek people and their use as words expressing nationality in P.Kadirov’s work “Yulduzli tunlar” (Starry Nights) and the ways in which they are presented in English in Karol Ermakova’s translation.

**Keywords:** realia, national words, transcript, transliteration.

Национальные слова – это слова, обозначающие верования, обычаи и традиции, которые дороги и ценны в обществе и воплощают в себе такие черты, как уважение к нации, верность убеждениям. Реалии могут формировать нацию и являются символом уникального культурного и исторического наследия народа. Чтобы передать реалии от переводчиков требуется много усилий и труда, не потеряв при этом национальности нации, используя наиболее лучшие методы перевода, без ущерба художественной ценности этого произведения.

Реалии в области переводоведения было изучены учеными-переводчиками С. Влахов и С. Флорин. По их мнению, «Реалия имеет причины национальный оттенок, он часто представляет трудности для перевода».<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Vlaxov S and Florin S “Neperevodimoe v perevode. Realii”. Neopli,2004, p 63

В процессе перевода естественно, что реалии, выражают фоновую информацию той или иной нации, социокультурные особенности народа, не имеют подходящего эквивалента на других иностранных языках, а перевод конкретных реалий, характерных для определенного региона, на родной язык вызывает у переводчиков ряд проблем.

Во многих случаях переводчики и лингвисты переводят реалии следующими методами:

**Транскрипция** – это метод адаптации букв реального слова к другим буквам в языке перевода, точнее побуквенной передачей слова переводимого языка где переводчик меняет букв слова соответствуя их буквам языка перевода. Использование такого метода способствует широкому распространению понятий, свойственных определенной национальной культуре, на другие культуры.

*Well-dressed, stately and serious, he strode through the carved doors into the hole plush with gold embroidered **korpacha** ( ko'rpacha)*

As dawn approached, the silence of the fortress was broken by the sweet sound of a *surnai* which was soon joined by the throb of two drums.

**Транслитерация** один из первых методов использованнке для перевода названий предметов национального быта, одежды, национальных блюд, событий и обрядов которые были использованны в определённый исторический период и сохраняется до сих пор, и отражает в то же время определённое понимание этот исторический процесс представляется представителю другого народа.

*War is was but people still have to eat and drink. Gathered round the evening **dastarkhan**, people could forget about everything else, at least for a while.*

**Метод Калки** – один из наиболее используемых и удобных методов перевода. Таким образом, выражение понятий, не существующих в языках, в рамках переводимого языка воспринимается переводчиками как эффективный и активный метод. Метод калки также широко используется в переводе. В этом методе слова или фразы переводятся буква за буквой или слово за словом.

*The Mirza charged thirty-year-old **Qasimbeg** - a lean man who could quickly deal with any tasks –with building another **stone cistern**, sending out water carries and filling into the brim.*

Они также используют **методы добавления комментариев** или **объяснений**. В этом случае переводчик поясняет факты и национальные слова, приведенные в переведенном произведении, а комментируемое слово или предложение цитируется под произведением.

The bread was tasty and so was **mastava** soup garnished with sour milk.

**Mastava**- a runny dish usually made of rice, meat and vegetables and served with sor milk or yoghurt (traslator's note)

В заключение можно сказать, что передача произведений искусства другим народам методом перевода обогащает и расширяет представления народов друг о друге. Благодаря переводу во многих странах появляются важнейшие литературные произведения, а для народов, говорящих на других языках, появляется возможность познакомиться с национальным миром этого народа и получить информацию об его культурном фонде.

#### **Использованная литература:**

1. Vлахov S and Florin S “Neperevodimoe v perevode. Realii”. Neopli, 2004, p 63
2. P.Qodirov. Yulduzli tunlar – Toshkent.: 2018.-4 bet
3. K.Ermakova “Starry Nights” – Fransiya.: Nouveau Monde
4. G'.Salomov. Tarjima nazariyasiga kirish. – Toshkent.: O'qituvchi. 1978
5. Bakhodirovna, D. Z. (2021). Description of Human Features and Feelings through Flora in English Poetry. *CENTRAL ASIAN JOURNAL OF LITERATURE, PHILOSOPHY AND CULTURE*, 2(10), 6-9. <https://cajipc.centralasianstudies.org/index.php/CAJLPC/article/view/209>.
6. Zarnigor, D. (2021). Phytonymic comparison as a means to create image in poetry. *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 11(9), 693-698. <https://www.indianjournals.com/ijor.aspx?target=ijor:aca&volume=11&issue=9&article=118>.

7. Djalilova, Z. (2021). ЦВЕТЫ, СИМВОЛИРУЮЩИЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ В АНГЛИЙСКОЙ РОМАНТИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz)*, 1(1). [http://journal.buxdu.uz/index.php/journals\\_buxdu/article/view/689](http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/689)
8. Kovalev, I., Kovalev, D., Kovalev, R., Podoplelova, V., Losev, V., Borovinsky, D., ... & Gadoeva, M. (2024). Assessing the reliability of the hardware and software complex of fault-tolerant control systems. In *E3S Web of Conferences* (Vol. 525, p. 05001). EDP Sciences.
9. Kovalev, I., Kovalev, D., Kovalev, R., Podoplelova, V., Losev, V., Voroshilova, A., ... & Gadoeva, M. (2024). The concept of architectural reliability of software for ensuring the functioning of request-free measuring stations. In *E3S Web of Conferences* (Vol. 525, p. 05002). EDP Sciences.
10. Rasulov Zubaydullo Izomovich. (2022). On the Basis of Information-Discursive Analysis. *Indonesian Journal of Innovation Studies*, 18. <https://doi.org/10.21070/ijins.v18i.621>
11. Rasulov , Z. (2023). LISONIY TEJAMKORLIKNING AXBOROT IFODASIDAGI ORTIQCHALIKKA MUNOSABATI. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz)*, 42(42). извлечено от [https://journal.buxdu.uz/index.php/journals\\_buxdu/article/view/10944](https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/10944)
12. Rasulov, Z. I. (2023). THE NOTION OF NON-EQUIVALENT WORDS AND REALIAS IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. *Finland International Scientific Journal of Education, Social Science & Humanities*, 11(6), 35-40.
13. Rasulov , Z. (2023). Принцип когнитивной экономии как важный фактор в передаче информации. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz)*, 42(42). извлечено от [https://journal.buxdu.uz/index.php/journals\\_buxdu/article/view/10954](https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/10954)
14. Rasulov, Z. (2023). ПРИНЦИПЫ ЭКОНОМИИ ФОНАЦИОННОЙ ЭНЕРГИИ. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.uz)*, 42(42).
15. Rasulov , Z. (2023). PEDAGOGIKA VA PSIXOLOGIYADA MANIPULYATSIYA TUSHUNCHASI. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz)*, 39(39). извлечено от [https://journal.buxdu.uz/index.php/journals\\_buxdu/article/view/10487](https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/10487)
16. Erkinovna, Y. F. (2021). Politeness and Culture. *INTERNATIONAL CONFERENCE ON MULTIDISCIPLINARY RESEARCH AND INNOVATIVE TECHNOLOGIES*, 2, 82–86.
17. Erkinovna, Y. F. (2022). The Principle of Politeness in the English and Uzbek Languages. *Eurasian Research Bulletin*, 6, 65-70.
18. Yuldasheva, F. (2023). ИССЛЕДОВАНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ. *Farg ‘ona davlat universiteti ilmiy jurnali*, (1), 480-483.
19. Erkinovna, Y. F. (2021). Politeness and culture. In *International conference on multidisciplinary research and innovative technologies* (Vol. 2, pp. 82-86).
20. Yuldasheva, F. (2021). Ingliz va o‘zbek tillarida xushmuomalik . *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz)*, 5(5). извлечено от [https://journal.buxdu.uz/index.php/journals\\_buxdu/article/view/2584](https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/2584)
21. Erkinovna, Y. F. . (2023). Four Current Approaches to Politeness. *Best Journal of Innovation in Science, Research and Development*, 2(6), 250–255. Retrieved from <http://www.bjisrd.com/index.php/bjisrd/article/view/321>
22. Erkinovna , Y. F. . (2023). Grice’s Conversational Maxims in Our Everyday Life. *Miasto Przyszłości*, 32, 151–154. Retrieved from <http://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/1118>
23. Erkinovna, Y. F. . (2023). Expression of the Modesty Maxim in English. *Best Journal of Innovation in Science, Research and Development*, 2(6), 333–336. Retrieved from <http://www.bjisrd.com/index.php/bjisrd/article/view/338>
24. Yuldasheva Feruza Erkinovna. (2023). Cross-Cultural Variation and Distribution of Politeness Strategies . *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769), 1(8), 31–34. Retrieved from <http://grnjournal.us/index.php/STEM/article/view/864>

<i>Shukurova M.A., Hikmatova A.Q.</i> Differences between lexical expressive means and stylistic devices in English language .....	232
<i>Djalilova Z.B., Yuldasheva N.O.</i> Узбекские национальные реалии в произведении Пиримкула Кадырова «Юлдузли тунлар» (Звездные ночи) в английском переводе К.Эрмакова .....	235
<i>Axmedova S.H., Mizrobova V.H</i> Comparative analysis of gender-specific characteristics in English and Uzbek linguocultural discourses .....	238
<i>Saidova Z.X.</i> Ingliz va o‘zbek tillaridagi frazeologizmlarning lingvomadaniy tahlili .....	240
<i>Babayev O.A.,</i> Rumiyy asarlaridagi diniy atamalarning nemis tilida berilishi.....	243
<i>Saidova M.R.,</i> Межязыковые соответствия и различия односоставных предложений в русском и узбекском языках .....	245
<i>Ubaydullayeva M.O’.</i> Specific features of lacunae in Russian and Uzbek languages .....	248
<i>Xayrulloeva N.N., Nurulloyeva G.</i> Ingliz tilidagi “kayfiyat”ni ifodalovchi frazeologik birliklarning struktural-semantik qiyosiy tahlili .....	251
<i>Mukhamadiev A., Jalolova L.S.</i> Similarities and differences of number which is the category of nouns in English and Uzbek languages.....	255
<i>Surmilova E.A.</i> Culture-based elements of tongue-twisters in English and Russian languages.....	257

#### 4 - SHO’BA: XORIJIY TILLARNI O’QITISHNING INNOVATSION TEKNOLOGIYALARI

<i>Qobilova N.S., Azimjonova E.T.</i> Exploring the Impact of Gamification on Engagement and Learning Outcomes in Listening Activities .....	260
<i>Djumaeva N.D., Abdurakhmonova M.</i> Some considerations on bilingualism .....	264
<i>Usmonova Z.H., Yodgorova M.</i> The implementation of blended learning approach in teaching foreign language.....	266
<i>Yuldasheva F.E., Muhammadova S.N.</i> Use of innovative technologies in learning foreign languages.....	270
<i>Kendjaeva G.F., Ro’zimboyeva M.A.</i> Methodology in teaching foreign languages .....	272
<i>Sadikov E.T.</i> Specific peculiarities of teaching and evaluating pragmatic speech acts through the listening skills .....	275
<i>Yadgarova Z.T.</i> How to teach suprasegmental to ESL students .....	277
<i>Saparova M.R., Ahmadova S.</i> The use of AI software in assessing learners' language skills.....	280
<i>Tuhktamatova U.B.</i> Effective techniques of reading in English.....	283
<i>Ahmadaliev D., Raximova I.</i> Descriptive type of sentences or cumulative sentences to improve writing skills.....	285
<i>Zaxidova D.T., Maxsudova N.A.</i> Shaping the future of education: an insightful journey through pedagogical discourse .....	289
<i>Umarova Z.N.</i> Culture-based techniques in foreign language teaching .....	291
<i>F.E.Yuldasheva., Halimova N.H.</i> Embracing communicative technologies for language learning .....	295
<i>Qobilova N.S., Azimova M.Sh.</i> Exploring concept of evaluation in education .....	297